



## ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

### ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Конкурс за избор у звање:    | ванредни или редовни професор   |
| Ужа научна област:           | Русистичка лингвистика<br>(Техника превођења и Лексикологија руског језика)             |
| Датум расписивања конкурса:  | 3.06.2020.  |
| Конкурс објављен у:          | дневном листу <i>Послови</i> Националне службе за запошљавање<br>(број 884, страна 131) |
| Пуно или непуно радно време: | пуно радно време  |

### ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Датум именовања комисије: | Одлука Научно-стручног већа бр. |
| 10.09.2020.               | 8/18-01-005/20-006              |

|   | Чланови комисије                    | Звање и датум избора у звање     | Ужа научна област                              | Високошколска установа  |
|---|-------------------------------------|----------------------------------|--|---|
| 1 | Проф. др Лариса Раздобудко-Човић    | редовни професор,<br>13.06.2008. | Руски језик (лексикологија и транслатологија)  | Паневропски универзитет Апеирон у Бањој Луци                            |
| 2 | Проф. др Татјана Фјодорова Новикова | редовни професор,<br>18.10.2008. | Руски језик (лексикологија и методика наставе) | Филолошки факултет Белгородског Државног универзитета, Руска Федерација |
| 3 | Проф. др Дојчил Војводић            | редовни професор,<br>10.05.2018. | Русистика                                      | Филозофски факултет у Новом Саду  |

### КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

1) Дејан Марковић

## 1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

### 1) Дејан (Слободан) Марковић, доктор филолошких наука

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

#### 1.1. Лични подаци

|                        |  |
|------------------------|--|
| Датум и место рођења:  | 27.08.1972, Ниш  |
| Место боравка, адреса: | Ниш  |
| Запослен/а у:          | Филозофски факултет Универзитета у Нишу                              |
| Радно место:           | Наставник (ванредни професор, Департман за руски језик и књижевност) |

#### 1.2. Подаци о образовању

##### Основне студије, високо образовање:

|   |   |
|---|---|
| Универзитет, факултет                   | Московски педагошки државни Универзитет, Руска Федерација. Нострификацију дипломе извршио је Филолошки факултет у Београду (решење бр. 3/5 од 05.07.2000) |
| Студијски програм, група (смер, одсек): | Филолошки факултет, Руски језик и светска књижевност  |
| Година уписа                            | 1991.   |
| Година завршетка                        | 1995.   |
| Стечени стручни назив                   | Дипломирани професор руског језика  |

##### Други степен: магистарске студије:

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Универзитет, факултет             | Московски педагошки државни Универзитет, Руска Федерација. Магистарска диплома је нострификована решењем бр. 1860/1 од 12. октобра 2004. на Филолошком факултету Универзитета у Београду. |
| Студијски програм, научна област: | Руски језик са методиком наставе, Наука о језику  |
| Година уписа                      | 1995.   |
| Година завршетка                  | 1997.   |
| Стечени назив                     | Магистар филолошких наука   |
| Тема магистарске тезе             | <i>Повезаност слушања и говорења у почетној настави руског језика у југословенским основним школама</i>   |
| Ментор у изради                   | Проф. др Галина Георгијевна Городилова  |

##### Трећи степен: докторска дисертација

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Универзитет, факултет            | Филолошки факултет Универзитета у Београду  |
| Студијски програм, научна област | Русистика, смер Наука о језику  |
| Година уписа                     | 2007.   |
| Година завршетка                 | 2010.   |
| Стечено научно звање             | Доктор филолошких наука   |
| ТЕМА докторске дисертације,      | Конфронтациона анализа компјутерске лексике у руском језику у поређењу са српским |



|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <b>Датум одбране</b>   | 12.06.2010.              |
| <b>Ментор у изради</b> | Проф. др Вучина Раичевић |

### 1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

#### 1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

|   |  |
|---|--|
| Универзитет, факултет                               | Универзитет у Нишу, Филозофски факултет  |
| Звање и датум првог избора у академско звање        | Лектор, 5.11.2003.   |
| Ужа научна област                                   | Руски језик  |
| Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора | Ванредни професор, 27.11.2015.<br>(Одлука Научно-стручног већа за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Нишу, број 8/18-01-008/15-009) |
| Ужа научна област                                   | Русистичка лингвистика   |

#### 1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

| Период         | Послови   |
|----------------|---|
| Од 5.11.2003.  | Лектор на Департману за руски језик и књижевност            |
| Од 18.05.2006. | Виши лектор на Департману за руски језик и књижевност       |
| Од 16.02.2011. | Доцент на на Департману за руски језик и књижевност         |
| Од 27.22.2015. | Ванредни професор на Департману за руски језик и књижевност |

#### 1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

| Период                   |  |
|--------------------------|--|
| Од 5.11. до 3.12. 2005.  | Општекомуникативни течај руског језика у Државном институту руског језика Пушкин у Москви. Потврда број 049 од 3.12.2005.  |
| Од 16.04. до 9.05. 2015. | BelGU – Belgorod State University (BSU) – студијски боравак на Катедри за културологију и политикологију од 16.04. до 09.05.2015. Сертификат број 36 од 08.05.2015. године.              |
| 1-2.11.2015.             | II Педагошки форум Руског света "Русский язык и литература в современном образовательном пространстве" (Руски језик и књижевност у савременом образовном простору). Сертификат учесника. |
| 6-7. мај 2016.           | Семинар "Савремене технологије у настави руског језика као страног" у трајању 12 сати, у организацији Руске хуманитарне мисије. Град Владимир, Руска Федерација. Сертификат учесника.    |
| 21-22. децембар 2018.    | Форум "Долг, ответственность, время: современная картина мира сквозь призму русской культуры". Сертификат учесника.  |

### 1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

| Период |  |
|--------|--|
| 2008 - | Члан Управе Славистичког друштва Србије, члан Одбора Славистичког друштва Србије за стручно усавршавање професора основних и средњих школа Републике Србије, члан Подружнице истог Друштва за подручје града Ниша.                       |
| 2020 - | Члан Комисије за наставу словенских језика и књижевности (научне организације која окупља водеће истраживаче у области наставе словенских језика, књижевности и култура). Комисија делује у оквиру Међународног комитета слависта (МКС). |

## 2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

### 2.1. Научни рад

У прегледу научних радова кандидата, публикације су категоризоване према *Правилнику о поступку и начину вредновања, и квантитативном исказивању научноистраживачких резултата истраживача* ("Сл. гласник РС" бр. 24/2016 и 21/2017).

#### Публикације након претходног избора

| Пуни библиографски подаци о публикацији   | М ... | бодова |
|---|-------|--------|
| <b>М 10 (М11, 12, 13, ... М18)</b>  |       |        |
| Марковић, Дејан (2018), <i>Лингвокултуролошки аспект простора и семантика просторних односа у руском језику и њихови еквиваленти у српском језику</i> . Тематски зборник радова са XI интердисциплинарне конференције под називом <i>Језик, књижевност, простор</i> на Филозофском факултету Универзитета у Нишу, 28. и 29. априла 2017, издање Филозофског факултета у Нишу, ISBN 978-86-7379-473-0, COBISS.RS-ID 262242572, УДК 811.161.1"37 811.163.41"37, стр. 575-587.   | 14    | 5      |
| <b>М20 (М21, 22.... М28)</b>  |       |        |
| Маркович Деян, Благоевич Ненад (2019). <i>Образ медведя в восприятии русских и сербов (Опыт сравнительной типологии на материале некоторых жанров фольклора)</i> . Сетевой журнал „Научный результат“. Серия „Социальные и гуманитарные исследования“ – Т.5, №2, 2019. (стр. 23-31). Белгород, Россия: Белгородский государственный национальный исследовательский университет. [Marković, D., Blagojević N. (2019). IMAGE OF A BEAR IN PERCEPTION OF RUSSIANS AND SERBS (EXPERIENCES OF COMPARATIVE TYPOLOGY ON THE MATERIAL OF SOME GENRES OF FOLKLORE). Research Result, Social Studies and Humanities – Т.5, №2, 2019 (pp. 23-31). Belgorod, Russia: Belgorod State National Research University]. (The journal "Research Result" is included in the Russian science citation index scientific basis /RSCI/ РИНЦ - license agreement No. 765-12/2014). ISSN 2408-932X; УДК 271, DOI: 10.18413/2408-932X-2019-5-2-0-3. | 24    | 4      |



|   |    |   |
|---|----|---|
| Миличевич Небойша, Миленович Миодраг, Маркович Дејан (2016). <i>Война и психотравма: Размишљенија о психијатријским губитцима у ратима XX века</i> . Сетовиј журнал „Научниј резултат“. Серија „Социјални и хуманитарни истраживања“ – Т.2, №1(7), 2016/4. [Тематички издана] – Сербска индивидуалност XXI век и традиција (стр. 40-46). Белград, Русија: Белградски државни национални истраживачки универзитет. [Milicevic, N., Milenovic, M., Marković, D. (2016). War and mental trauma: reflections on psychiatric losses in wars of the twentieth century. Research Result, Social Studies and Humanities – Т.2, №1(7), 2016/4 Serbian identity: The XX century and tradition - [Special Issue] (pp. 40-45). Belgorod, Russia: Belgorod State National Research University]. (The journal "Research Result" is included in the Russian science citation index scientific basis /RSCI/ ПИНЦ - license agreement No. 765-12/2014). ISSN 2408-932X; УДК 355.01:316.6(616.89) DOI: 10.18413/2408-932X-2016-2-1-40-45. | 24 | 4 |
| Марковић, Дејан (2018). <i>Изумена Екаћерина - обновићелница сербског женског монашества</i> , Црквене студије, година XV, број 15, Центар за црквене студије, Ниш, ISSN 1820-2446, УДК 271.222(497-11)-788-055.2:929, [609–623].   | 24 | 4 |
| Марковић, Дејан (2018). <i>Терминологијске синтагме у руској компјутерској терминологији и преводни српски еквиваленти /TERMINOLOGICAL SYNTAGMS IN RUSSIAN COMPUTER TERMINOLOGY AND THEIR SERBIAN TRANSLATION EQUIVALENTS</i> . Часопис ТЕМЕ, г. XLII, бр. 2, април - јун 2018, ISSN 0353-7919 (Print), ISSN 1820-7804 (Online), COBISS.SR-ID 559631, DOI: 10.22190/TEME1802391M, UDK 811.161.1'36:811.163.41'36:004, pp. 391-400.  | 24 | 4 |
| <b>М 30 (М31, 32, 33.... М36)</b>   |    |   |
| Марковић, Дејан (2017). <i>О некотормх проблемах перевода русских кинофильмов на сербский язык</i> . Друга међународна конференција <b>НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И НАСТАВИ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ</b> у организацији Института за славистику Руске академије наука (Москва, Руска Федерација) и Факултета филолошких наука Паневропског универзитета Апеирон у Бањалуци (16-19.03.2017), Бања Лука, Република Српска, УДК 811.161.1'25(082)(0.034.2), ISBN 978-99976-34-02-3, COBISS.RS-ID 6393624, стр. 172-186.   | 33 | 1 |
| Марковић, Дејан (2019). <i>Конверзија, слагање и акронимија у руској и српској компјутерској лексици</i> . Тематски зборник са међународне научне конференције <b>НАУКА БЕЗ ГРАНИЦА II (SCIENCE BEYOND BOUNDARIES II)</b> одржане у Косовској Митровици од 21. до 22. септембра 2018. године, Универзитет у Приштини, Филозофски факултет, Косовска Митровица. ISBN 978-86-6349-122-9, COBISS.SR-ID 277737740, UDK 811.163.41'373 (811.161.1'373), стр. 397-407.  | 33 | 1 |
| Марковић, Дејан (2017). <i>Специфични начини попуњавања руског компјутерског жаргона</i> , <b>ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ У ГЛОБАЛНОМ ДРУШТВУ</b> , Тематски зборник радова са научне конференције, 2. Том, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, УДК 811.161.1'276.5:62, ISBN 978-86-7379-463-1, COBISS.SR-ID 251811084, стр. 119-129.   | 33 | 1 |
| Марковић, Дејан (2019). <i>Афиксација у руској и српској компјутерској лексици и српски еквиваленти</i> , <b>НАУКА И СТВАРНОСТ: зборник радова са Међународног научног скупа</b> (Пале, 19. мај 2018), Источно Сарајево: Филозофски факултет. Књига 13, Том 1, ISSN 2490-4074, COBISS.RS-ID 8141848, ISBN 978-99938-47-88-5, DOI: 10.7251/TOM NIS1901299M, стр. 299-311.  | 33 | 1 |



|   |    |     |
|---|----|-----|
| Марковић, Дејан (2019), <i>Речевое поведеније учитеља на уроке руског језика на начальном етапу в сербској аудитории</i> , САВРЕМЕНИ ТОКОВИ У НАУЦИ О ЈЕЗИКУ И КЊИЖЕВНОСТИ, Тематски зборник радова, књига 2 са научне конференције Наука и савремени универзитет 8 (10. новембар 2018), Филозофски факултет Универзитета у Нишу, УДК 811.163.41:811(082)(0.034.2), ISBN 978-86-7379-515-7, COBISS.SR-ID 280740620, стр. 339-349. | 33 | 1   |
| Марковић, Дејан (2016), <i>Синтаксички начин творбе руске компјутерске терминологије и супстандардне лексике и преводни српски еквиваленти</i> , НАУКА И САВРЕМЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ (НИСУН) 6, 12. новембар 2016, Филозофски факултет у Нишу.  | 34 | 0,5 |
| Марковић, Дејан (2015), <i>Специфични начини попуњавања руског компјутерског жаргона</i> , ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ У ГЛОБАЛНОМ ДРУШТВУ, НАУКА И САВРЕМЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ (НИСУН) 5, 13-14. новембар 2015, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш.   | 34 | 0,5 |
| Марковић, Дејан (2017), <i>О некоторых проблемах перевода русских кинофильмов на сербский язык</i> , Друга међународна конференција НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И НАСТАВИ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ (16-19. март 2017. године), Бања Лука, Република Српска.   | 34 | 0,5 |
| Марковић, Дејан (2017), <i>Лингвокултуролошки аспект простора и семантика просторних односа у руском језику и њихови еквиваленти у српском језику</i> . XI интердисциплинарна конференција под називом <i>Језик, књижевност, простор</i> на Филозофском факултету Универзитета у Нишу, 28. и 29. април 2017. године, Ниш.   | 34 | 0,5 |
| Марковић, Дејан (2018), <i>Афиксација у руској и српској компјутерској лексици и српски еквиваленти</i> , Наука и стварност, Међународни научни скуп у организацији Универзитета у Источном Сарајеву, Филозофски факултет, Пале (Пале, Филозофски факултет, 19. мај 2018).  | 34 | 0,5 |
| Марковић, Дејан (2018), <i>Речевое поведеније учитеља на уроке руског језика на начальном етапу в сербској аудитории</i> , Наука и савремени Универзитет 8, Међународни скуп у организацији Филозофског факултета Универзитета у Нишу, 10. новембар 2018, Ниш.  | 34 | 0,5 |
| Марковић, Дејан (2018), <i>Конверзија, слагање и акронимија у руској и српској компјутерској лексици</i> , Наука без граница 2, Међународни научни скуп (21-22. септембар 2018) у организацији Филозофског факултета Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици, Косовска Митровица.   | 34 | 0,5 |
| <b>M50 (M51, 52, 53... M56)</b>   |    |     |
| Марковић, Дејан (2017), <i>Абревијација (скраћивање) у електронском дискурсу руског и српског језика</i> , PHILOLOGIA MEDIANA, IX/9 (2017), ISSN 1821-3332, COBISS.SR-ID 171242508, УДК 81 42: 004.738.5, 321-331.  | 51 | 3   |
| Маркович, Дејан и Благович, Ненад (2016), <i>Образ волка в лингво-культурологическом восприятии русских и сербов (опыт сравнительной типологии на материале некоторых жанров фольклора)</i> , Научни часопис Славистика XIX, УДК 811.16+821.16, ISSN 1450-5061, BIBLID: 1450-5061, стр. 267-276.  | 52 | 1,5 |
| <b>Уџбеник</b> (предмет Руски језик, Економски факултет Универзитета у Нишу)  |    |     |
| Марковић, Дејан (2017), <i>Уџбеник Руски језик за економисте</i> , Филозофски факултет Универзитета у Нишу, SCERO PRINT, ISBN 978-86-7379-374-0, [1-192]. (Користи се као основни уџбеник на Економском факултету Универзитета у Нишу за групу предмета РУСКИ ЈЕЗИК: предмети Руски 1, Руски 2, Руски 3 и Руски 4)  | /  | /   |



**Публикације до претходног избора**

| Пуни библиографски подаци о публикацији   | М ... | бодова |
|---|-------|--------|
| <b>М 10 (М11, 12, 13, ... М18)</b>  |       |        |
| Марковић, Дејан (2013). <i>Руски и српски соматизми на примеру једне фразеолошке јединице</i> , у: међународном тематском зборнику TRENDS AND TENDENCIES IN MODERN PHILOLOGY, University of Primorska, A.F.M. Krakow University, Koper, ISBN 978-961-6917-01-8, УДК 81'1(082), COBISS 265754624, 115-140.   | 14    | 5      |
| Марковић, Дејан (2015). Члан уредништва тематског зборника <i>Култура. Политика. Разумевање</i> . Белгородски Државни Универзитет (БелГУ), Белгород, Русија.  | 18    | 2      |
| <b>М20 (М21, 22.... М28)</b>  |       |        |
| Тодоровић Драган и Марковић Дејан (2013). <i>Преобладајуће сербске СМН о цыганах</i> , Свит социјалних комуникациј, Т.10, Научни часопис Кијевског међународног Универзитета и Доњецког националног Универзитета, стр. 91-95, Том 10, УДК 007 : 304 : 070, Кијев, Украјина.   | 24    | 4      |
| <b>М 30 (М31, 32, 33.... М36)</b>   |       |        |
| Марковић, Дејан (2014). <i>Духовне и културне везе између Русије и Србије кроз векове</i> , Кемеровски државни Универзитет (Кемерово, Руска Федерација).  | 32    | 1,5    |
| Марковић, Дејан (2015). <i>Историја културе словенских народа и језик и култура српских медија</i> , Белгородски државни Универзитет, БелГу (Белгород, Руска Федерација).   | 32    | 1,5    |
| Марковић, Дејан (2012). <i>Коришћење Интернета у преводилачкој пракси</i> . Штампано у: зборнику радова Филологија и Универзитет у Нишу Филозофски факултет, Радови са научног скупа Наука и савремени универзитет, УДК 811.1563.41 (082), ISBN 978-86-7379-263-7, Филозофски факултет у Нишу, 2012, 768-777.   | 33    | 1      |
| Маркович, Дејан (2013). <i>О чем интересно читать моим студентам/ученикам</i> . Зборник радова победника II Светског лингвокултуролошког такмичења из руског језика и књижевности. Издање Московског Државног Универзитета Ломоносов, Федерални циљни пројекат <i>Руски језик 2011-2015</i> , 2013.   | 33    | 1      |
| Маркович, Дејан (2015). <i>Русские сербы и сербские русские</i> . Тематски зборник са међународне конференције у Белгороду <i>Култура. Политика. Разумевање</i> , 23-25.04.2015, УДК 338.12.017 (470), ББК 338.66; 65.011.7, К 90, ISBN 978-5-9571-1089-7, 84-92.   | 33    | 1      |
| Маркович, Дејан (2014). <i>Преподавание русского языка в Сербии, актуальные проблемы в сокращении часов и возможные пути их решения</i> . Штампано у: зборнику радова <i>Језик, књижевност и култура</i> , Тематски зборник радова са трећег Међународног научног скупа Наука и савремени универзитет, Том 4, УДК 811.161.1:371.3(497.11), ISBN 978-86-7379-349-8, Филозофски факултет у Нишу, 2014, 148-157. | 33    | 1      |
| Марковић, Дејан (2012). <i>Подела руских и српских фразеологизама са компонентом ОКО по спољашњим манифестацијама емотивног стања</i> , скуп са међународним учешћем <i>Наука и савремени универзитет 2</i> , 16-17. новембар 2012.   | 34    | 0,5    |
| Марковић, Дејан (2012). <i>Руски фразеологизми са компонентом ОКО и њихови еквиваленти у српском језику</i> , потврда о учешћу, Пале, Универзитет у Источном Сарајеву, Наука и традиција  | 34    | 0,5    |



|  |    |     |
|--|----|-----|
| Марковић, Дејан (2012). <i>Настава руског језика у Србији, актуелни проблеми у вези са скраћивањем часова и могући путеви за њихово решавање</i> , III Светски Форум истакнутих иностраних дипломаца, који су своје студије завршили у бившем Совјетском Савезу и Русији, Москва, 25. април 2012.                        | 34 | 0,5 |
| Марковић, Дејан (2012). <i>Употреба филмова и титлова у настави руског језика у српској језичкој и социокултурној средини</i> , 50. скуп слависта Србије, Београд, Филолошки факултет у Београду, 11. јануар 2012.   | 34 | 0,5 |
| Марковић, Дејан (2014). <i>Словенска култура и додирне тачке Русије и Србије</i> (на руском језику), конференција <i>Наука и образовање</i> у Беловском филијалу Кемеровског државног универзитета (Руска Федерација) у оквиру обележавања Дана словенске писмености, 22. мај 2014.                                      | 34 | 0,5 |
| Маркович, Дејан (2015). <i>Сербские русские и русские сербы</i> . Међународна конференција у Белгороду (Русија), 23-25.04.2015.  | 34 | 0,5 |
| Маркович, Дејан (2013). <i>Преподавание русского языка в Сербии, актуальные проблемы в сокращении часов и возможные пути их решения</i> . Трећи Међународни научни скуп Наука и савремени универзитет, 15-16. новембар 2013, Филозофски факултет Универзитета у Нишу.  | 34 | 0,5 |
| <b>M40 (M41, 42, 43 ... M49)</b>   |    |     |
| Маркович, Дејан (2006). <i>Уроци разговорной практики по русскому языку для сербоговорящих студентов</i> . Филозофски факултет, Ниш (Круг), ISBN 86-7379-104-9, , [1-153].   | 42 | 7   |
| Марковић, Дејан (2015). <i>Коришћење Интернета у настави руског језика и књижевности</i> , Филозофски факултет Универзитета у Нишу, SCERO PRINT, ISBN 978-86-7379-374-0, [1-154].  | 42 | 7   |
| <b>M50 (M51, 52, 53... M56)</b>  |    |     |
| Марковић, Дејан (2015). <i>Систем компјутерског жаргона и парадигматски однос његових јединица у руском и српском језику</i> . Philologia Mediana, број 7, ISSN-1821-3332, 2015, УДК 811.161.1'276:004.38, 439-448   | 51 | 3   |
| Вулић Татјана и Марковић Дејан (2013). <i>Нови наративи српских православних медија</i> , УДК:316.774:271.2(497.11), стр. 139-153, Часопис за истраживање медија и друштва Медијски дијалози №17, новембар 2013, Истраживачки медијски центар – Подгорица, Црна Гора, ISSN 1800-7074 УДК: 316.774 COBISS.CG-ID 12734480. | 51 | 3   |
| Марковић Дејан и Вулић Татјана (2012). <i>Стање православних медија у Русији</i> . Штампан у: Црквене студије, Центар за црквене студије у Нишу, 9-2012, ISSN 1820-2446, COBISS.SR-ID 115723532, УДК 316.774:271.2(470), 495-505.  | 51 | 3   |
| Маркович, Дејан (2004). <i>В помощь преподавателю русского языка в сербской аудитории</i> . Рад штампан у часопису: Славистика VIII (2004), УДК 811.16+821.16, ISSN 1450-5061, Славистичко друштво Србије, Филолошки факултет, Београд, 270-279.   | 52 | 1,5 |
| Марковић, Дејан (2011). <i>Употреба филмова и титлова у настави руског језика у српској језичкој и социокултурној средини</i> . Рад штампан у: Славистика XVI (2012), УДК 811.16+821.16, ISSN 1450-5061, Славистичко друштво Србије, Филолошки факултет, Београд, 443-450.   | 52 | 1,5 |
| Марковић Дејан и Зорица Миленковић (2014). <i>Проблемска/активна настава у групи са основним циљем усвајања новог језичког материјала</i> . Рад штампан у: Славистика XVIII (2014), УДК 811.161.1'243:371.311, BIBLID: 1450-5061, 18 (2014), pp. 528-536, 2014.  | 52 | 1,5 |



|  |    |   |
|--|----|---|
| Маркович, Дејан (2000), <i>Влияние экстралингвистических факторов на аудитивное восприятие</i> , <i>Актуальные проблемы современной науки</i> , Москва, бр. 2(5), ISSN 1680-2721, 184-185. | 53 | 1 |
| Маркович, Дејан (2000), <i>Упражнения для развития монологической и диалогической речи</i> , <i>Актуальные проблемы современной науки</i> , Москва, бр. 2(5), ISSN 1680-2721, 186-188.     | 53 | 1 |

### **2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора**

#### **Публикације и радови међународног значаја**

| Категорија       | M14 | M24 | M33 | M34 | Укупно | Основних |
|------------------|-----|-----|-----|-----|--------|----------|
| број публикација | 1   | 4   | 5   | 7   | 17     | 10       |
| број бодова      | 5   | 16  | 5   | 3,5 | 29,5   | 26       |

#### **Публикације и радови националног значаја**

| Категорија       | M51 | M52 | Укупно | Основних |
|------------------|-----|-----|--------|----------|
| број публикација | 1   | 1   | 2      | 2        |
| број бодова      | 3   | 1,5 | 4,5    | 4,5      |

|   |    |          |      |
|---|----|----------|------|
| Укупно публикација  | 19 | основних | 12   |
| Укупно бодова на основу публикација   | 34 | основних | 30,5 |
| Укупно бодова (са категоријом M70)<br>M71 докторска дисертација - 6, M72 магистарска теза - 3 | 43 |          |      |

### **2.1.1. Индекс научне компетенције од првог избора - укупно**

#### **Публикације и радови међународног значаја**

| Категорија       | M14 | M24 | M32 | M33 | M34 | Укупно | Основних |
|------------------|-----|-----|-----|-----|-----|--------|----------|
| број публикација | 2   | 5   | 2   | 9   | 14  | 32     | 18       |
| број бодова      | 10  | 20  | 3   | 9   | 7   | 49     | 42       |

#### **Публикације и радови националног значаја**

| Категорија       | M42 | M51 | M52 | M53 | Укупно | Основних |
|------------------|-----|-----|-----|-----|--------|----------|
| број публикација | 2   | 4   | 4   | 2   | 12     | 12       |
| број бодова      | 14  | 12  | 6   | 2   | 34     | 34       |

|   |    |          |    |
|---|----|----------|----|
| Укупно публикација  | 44 | основних | 30 |
| Укупно бодова на основу публикација   | 83 | основних | 76 |
| Укупно бодова (са категоријом M70)<br>M71 докторска дисертација - 6, M72 магистарска теза - 3 | 92 |          |    |

(Основни бодови / публикације не обухватају саопштења на конференцијама објављена у изводу: M34, M35, M64, M65)

### **2.1.2. Цитираност радова кандидата**

а) Марковић, Дејан (2017), *О некоторых проблемах перевода русских кинофильмов на сербский язык*, Друга међународна конференција **НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И НАСТАВИ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ** у организацији Института за славистику Руске академије наука (Москва, Руска Федерација) и Факултета филолошких наука Паневропског универзитета Апеирон у Бањалуци (16-19.03.2017), Бања Лука, Република Српска, ISBN 978-99976-34-02-3, COBISS.RS-ID 6393624, стр. 172-186. // Markovich D. On some problems of translating Russian films into Serbian. New and traditional in translatology and teaching Russian language as foreign. Banja Luka, Faculty of Philology of the University "Apeiron" Publ., 2017, pp. 172-186.



1. Благојевић Н., Илић В., Трапезникова О., *ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОСЛАВЯНСКОЙ СРЕДЕ*, Вестник Кемеровского Государственного университета культуры и искусств / Журнал теоретических и прикладных исследований (Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts / Journal of theoretical and applied research), No 45/2018, ISSN 2078-1768, UDK 37.013.43:378.18, стр. 168-175. Цитат на стр. 174.

Доступно:

<http://vestnik.kemgik.ru/upload/iblock/266/266336bd5963d9f8852360857934592b.pdf>

б) Марковић Дејан и Вулић Татјана (2012). *Статье православних медија у Русији*. Штампан у: Црквене студије, Центар за црквене студије у Нишу, 9-2012, ISSN 1820-2446, COBISS.SR-ID 115723532, УДК 316.774:271.2(470), 495-505.

2. Домазет С. (2016): *Жанровска синкретизација часописа „Православни мисионар“*, УДК 070:271.222(497.11). У тематском зборнику *10 година политикологије религије*, приредили Мирољуб Јевтић и Марко Вековић, Београд, 2017, УДК 070:271.222(497.11), ISBN: 978-86-87243-14-9, 295-306. Цитат на стр. 298.

Доступно:

<https://politicsandreligionjournal.com/dokumenti/10-years-of-the-PRJ-conference-proceedings.pdf>

в) Марковић, Дејан (2011). *Употреба филмова и титлова у настави руског језика у српској језичкој и социокултурној средини*. Рад штампан у: Славистика XVI (2012), УДК 811.16+821.16, ISSN 1450-5061, Славистичко друштво Србије, Филолошки факултет, Београд, 443-450. // Markovich D. Applications of films and subtitles in teaching Russian language in Serbian linguistic and sociocultural environment. Slavistika [Slavistika]. Belgrade, Slavic Society of Serbia Publ., 2012, no. XVI, pp. 443-450.

3. Благојевић Н., Илић В., Трапезникова О., *ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОСЛАВЯНСКОЙ СРЕДЕ*, Вестник Кемеровского Государственного университета культуры и искусств / Журнал теоретических и прикладных исследований (Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts / Journal of theoretical and applied research), No 45/2018, ISSN 2078-1768, UDK 37.013.43:378.18, стр. 168-175. Цитат на стр. 173.

Доступно:

<http://vestnik.kemgik.ru/upload/iblock/266/266336bd5963d9f8852360857934592b.pdf>

г) Марковић Дејан (2015), *Русские сербы и сербские русские*. Культура, политика, понимание. Война и мир: 20-21 вв. – уроки прошлого и вызовы будущего. Материалы III Международной конференции в Белгороде 23-25 апреля 2015 года, УДК 338.12.017(470), ББК 338.66; 65.011.7, ISBN 978-5-9571-1089-7, 84-92.

4. Први цитат: Ежи Гжибовски и Мажена Гжибовска, *Епископ Савва (Георгий Советов) в жизни польской и сербской православных церквей*, Друштвене науке пред изазовима савременог друштва, Тематски зборник радова НАУКА И САВРЕМЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ 6, 2017. УДК



316.72:37(082)(0.034.2) 303/304(082)(0.034.2), ISBN 978-86-7379-466-2, COBISS.SR-ID 251938828, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, стр. 81-92. Цитат на стр. 82.

5. Други цитат: Ежи Гжибовски и Мажена Гжибовска, *Епископ Савва (Георгий Советов) в жизни польской и сербской православных церквей*, Друштвене науке пред изазовима савременог друштва, Тематски зборник радова НАУКА И САВРЕМЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ 6, 2017. УДК 316.72:37(082)(0.034.2) 303/304(082)(0.034.2), ISBN 978-86-7379-466-2, COBISS.SR-ID 251938828, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, стр. 81-92. Цитат на стр. 82.

Доступно:

<https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2017/drustvene-nauke-pred-izazovima-savremenog-drustva>

д) Маркович, Деян (2006), *Лекторске вежбе. Руски језик I и II : уроки разговорной практики по русскому языку для сербоговорящих студентов*, Филозофски факултет, Ниш (Круг), ISBN 86-7379-104-9.

6. Емилија Јовић (2018), *Руски језик и економија*, Philologia Mediana 10 (2018), година X, број 10, Часопис за филолошке науке Филозофског факултета Универзитета у Нишу, УДК 811.161.1'276.6:33(049.32), COBISS.SR-ID 171242508, ISSN 1821-3332 = Philologia Mediana, 727-729. Цитат на стр. 729.

Доступно:

<https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2018/philologia-mediana-10-2018>

ђ) Маркович, Деян (2014): *Преподавање руског језика в Србији, актуалне проблеме в сокращении часов и возможные пути их решения*. Штампано у: зборнику радова *Језик, књижевност и култура*, Тематски зборник радова са трећег Међународног научног скупа Наука и савремени универзитет, Том 4, УДК 811.161.1:371.3(497.11), ISBN 978-86-7379-349-8, Филозофски факултет у Нишу, 2014, [148–157].

7. Јелена Гинић (2018), TEACHING RUSSIAN IN ELEMENTARY EDUCATION: CURRENT SITUATION AND FUTURE PERSPECTIVES, UDC 371.3::811.161.1, DOI <https://doi.org/10.18485/fid.2018.8.ch6>, 109-121, Единица Филолошка истраживања данас, Том VIII, Језици образовања, Филолошки факултет Универзитета у Београду, ISBN 978-86-6153-123-1 (Entire Edition), ISBN 978-86-6153-431-7, Београд 2018. Цитат на стр. 112.

Доступно:

[http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb\\_ser/fid/2018/fid-2018-8-ch6.pdf](http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_ser/fid/2018/fid-2018-8-ch6.pdf)

8. Ненад Ђ. Благојевић (2018), *Српско-руски позоришни дијалог на примеру драме "Заборавити Херострату" Григорија Горина*, Philologia Mediana 10 (2018), година X, број 10, Часопис за филолошке науке Филозофског факултета Универзитета у Нишу, УДК 821.161.1.09-2 Горин Г. 792.2, COBISS.SR-ID 171242508, ISSN 1821-3332 = Philologia Mediana, 309-319. Цитат на стр. 314.

Доступно:

<https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2018/philologia-mediana-10-2018>



9. Ольга Трапезникова (2018), *Формирование лингвосоциокультурной компетенции во внеучебной деятельности студентов Департамента русского языка и литературы университета в Нише (Республика Сербия)*, Вестник Кемеровского Государственного университета культуры и искусств / Журнал теоретических и прикладных исследований (Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts / Journal of theoretical and applied research), No 44/2018, DOI: 10.31773/2078-1768-2019-48, ISSN 2078-1768, UDK 378.18:7.091, стр. 135-143. Цитат на стр. 137.

Доступно:

[http://vestnik.kemgik.ru/archive/issues.php?ELEMENT\\_ID=161](http://vestnik.kemgik.ru/archive/issues.php?ELEMENT_ID=161),

<http://vestnik.kemgik.ru/upload/iblock/982/9820e617b92bc617cdefc1b555f7cfb1.pdf>

10. Јелена Гинић, Наташа Ађуановић и Лука Меденица (2020), *Современное положение русского языка в высших учебных заведениях Сербии*, Положај словенских језика, књижевности и култура на универзитетима у свету: зборник радова / Округли сто Комисије за наставу словенских језика и књижевности Међународног комитета слависта, Београд, [2018]; уредници Љиљана Бајић, Јелена Гинић, Наташа Станковић Шошо. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2020 (Београд: Слава), УДК 811.161.1:378(497.11), ISBN 978-86-6153-627-4, COBISS.SR-ID 14518281, СР 378.147::811.16(100)(082), 18-47. Цитат на стр. 24.

е) Марковић, Дејан (2015). *Коришћење Интернета у настави руског језика и књижевности*, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, SCERO PRINT, ISBN 978-86-7379-374-0, [1–154].

11. Трапезникова Ольга Александровна, Благоевич Ненад, Илић Велимир (2020), *Компьютерные программы по обучению русскому языку как иностранному (из опыта работы в инославянской аудитории)*, Вестник Кемеровского Государственного университета культуры и искусств / Журнал теоретических и прикладных исследований (Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts / Journal of theoretical and applied research), No 50/2020, DOI: 10.31773/2078-1768-2020-50, ISSN 2078-1768, УДК 372.881.161.1: 378.147: 37.02, стр. 245-253. Цитат на стр. 247.

Доступно:

[http://vestnik.kemgik.ru/archive/info.php?ELEMENT\\_ID=656](http://vestnik.kemgik.ru/archive/info.php?ELEMENT_ID=656)

<http://vestnik.kemgik.ru/upload/iblock/c37/c378deb84fb2a7d5547adab0d94742bf.pdf>

ж) Марковић, Дејан (2013). *Руски и српски соматизми на примеру једне фразеолошке јединице*, у: међународном тематском зборнику TRENDS AND TENDENCIES IN MODERN PHILOLOGY, University of Primorska, A.F.M. Krakow University, Koper, ISBN 978-961-6917-01-8, UDK 81'1(082), COBISS 265754624, 115-140.

12. Емилија Г. Јовић (2020), *Симболички карактер соматских фразеологизама (на плану руског и српског језика)*, Часопис за хуманистичке науке PHILOGIA MEDIANA No12, 2020, ISSN 1821-3332, COBISS.SR-ID 171242508, DOI <https://doi.org/10.46630/phm.12.2020.39>, УДК 811.161.1'3737; 811.163.41'373.7, 603-619. Цитат на стр. 613.

Доступно:

<http://www.philologiamediana.com/index.php/phm/issue/view/1>



### 2.1.3. Учесће на научним пројектима

| Период                  | Назив научног пројекта  | Носилац пројекта/<br>финансијер         |
|-------------------------|---|---|
| У периоду од 2011-2012. | Темпус пројекат РЕФЛЕСС - 511366 - ТЕМПУС-1-2010-1-РС-ТЕМПУС-ЈПЦР-РЕФЛЕСС.  | ЕВРОПСКА УНИЈА                          |
| У периоду од 2018-2019. | МЕТОДИЧКА ПОДРШКА ПОБОЉШАЊУ ЕФЕКТИВНОСТИ НАСТАВЕ РУСКОГ ЈЕЗИКА И ИЗРАДИ СИСТЕМА МОТИВАЦИЈЕ УЧЕНИКА ЗА ИЗБОР РУСКОГ КАО СТРАНОГ ЈЕЗИКА У ОСНОВНИМ И СРЕДЊИМ ШКОЛАМА НА ЈУГОИСТОКУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ | Филозофски факултет Универзитета у Нишу |
| У периоду од 2019-      | Разрада и примена система мотивације ученика и студената за учење руског као страног језика у образовном систему на југоистоку Србије   | Филозофски факултет Универзитета у Нишу |

### 2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

| Датум                           | Наслов излагања  | Назив научног скупа,<br>организатор, место одржавања   |
|---------------------------------|--|--|
| 13. и 14. новембар 2015. године | <i>Специфични начини попуњавања руског компјутерског жаргона</i>   | Наука и савремени Универзитет 5, Филозофски факултет Универзитета у Нишу   |
| 12. новембар 2016. године       | <i>Синтаксички начин творбе руске компјутерске терминологије и супстандардне лексике и преводни српски еквиваленти</i> | НАУКА И САВРЕМЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ (НИСУН) 6, Филозофски факултет у Нишу  |
| 19. октобар 2016. године        | <i>Преподавање руског језика в Србији и нове планове за сарадњу међу универзитетима Кемерово и Ниша</i>                | Међународна научно-методичка конференција <i>Социокултурна пројекција: од теорије ка пракси</i> , Кемерово, Руска Федерација   |
| 16-19. март 2017. године        | <i>О неким проблемима превода руских кинофилмова на српски језик</i>   | Друга међународна конференција <b>НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И НАСТАВИ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ</b> у организацији Института за славистику Руске академије наука (Москва, Руска Федерација) и Факултета филолошких наука Паневропског универзитета Апеирон у Бањалуци (Република Српска), Бања Лука |



|                               |   |   |
|-------------------------------|---|---|
| 28. и 29. април 2017. године  | <i>Лингвокултуролошки аспект простора и семантика просторних односа у руском језику и њихови еквиваленти у српском језику</i> | XI интердисциплинарна конференција под називом <i>Језик, књижевност, простор</i> на Филозофском факултету Универзитета у Нишу, Ниш  |
| 19. мај 2018. године          | <i>Афиксација у руској и српској компјутерској лексици и српски еквиваленти</i>   | Наука и стварност, Међународни научни скуп у организацији Универзитета у Источном Сарајеву, Филозофски факултет, Пале   |
| 10. новембар 2018. године     | <i>Речевое поведење учитеља на уроке русског језика на начальном етапе в сербској аудитории</i>                               | Наука и савремени Универзитет 8, Међународни скуп у организацији Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш   |
| 21-22. септембар 2018. године | <i>Конверзија, слагање и акронимија у руској и српској компјутерској лексици</i>  | Наука без граница 2, Међународни научни скуп у организацији Филозофског факултета Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици, Косовска Митровица |

## 2.2. СТУЧНИ РАДОВИ

### 2.2.1. Објављени преводи

Марковић, Дејан (2004). Једанаест резимеа у Зборнику саопштења са Округлог стола *Проф. др Сава Пенчић – живот и дело* одржаног у Нишу 3. децембра 2004. године.

Марковић, Дејан (2004). Петнаест резимеа у Зборнику реферата са научног скупа *Јелена Димитријевић живот и дело* одржаног у Нишу 28. и 29. октобра 2004. године. Издање *Свен*, Ниш: 2006.

Марковић, Дејан (2007): Молитве за исцељење. У: Саборнику за православну словесност *Православно дело* број 14-15, Манастир Бањска, превод са црквенословенског на српски језик, 41-58.

Марковић, Дејан (2008). Двадесет резимеа за књигу *Писци у Нишу и о Нишу* у издању *Свен*, Ниш: 2008 (у оквиру пројекта *Књижевни и културни живот на југоистоку Србије у 19. и 20. веку*).

Марковић, Дејан (2008). Једанаест резимеа за књигу *Проф. др Љубисав Љуба Станојевић – живот и дело*, *Свен*, Ниш: 2008 (Зборник саопштења са Округлог стола организованог у оквиру пројекта *Књижевни и културни живот на југоистоку Србије у 19. и 20. веку*, одржаног 15. децембра 2006).

Марковић, Дејан (2008). Четрнаест резимеа за књигу *Српско-македонске културне и књижевне везе*, *Свен*, Ниш: 2008 (Зборник реферата са међународне научне конференције одржане у Нишу од



15. до 17. новембра 2007. године у организацији Центра за научна истраживања САНУ и Универзитета, Одсек за књижевност, 2008).

## 2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије

### Након претходног избора

Рецензент за давање стручне оцјене радова из секције Департмана за руски језик и књижевност са научног скупа *Наука и савремени Универзитет 6* (Зборник радова, Научна конференција „Наука и савремени Универзитет 6“, Филозофски факултет Универзитета у Нишу), 2016. година.

Рецензент два рада - *Експликатори модалног значења неопходности и Супстантивати као структурни елементи фразема* за научни часопис са Пала (Српско Сарајево), 2016. година.

Рецензент рада под насловом *До последњег мушкарца Ј. Јертићеве у контексту савремене руске драматургије* за часопис за филолошке науке Филозофског факултета Универзитета у Нишу *Philologia Mediana* 10, 2018. година.

Рецензент два рада за зборник *Византијско-словенска чтења I* у издању Центра за византијско-словенске студије Универзитета у Нишу, 2018. година.

Рецензент рада под насловом *Синтаксичке функције руског инфинитива и његови српски еквиваленти* за научну конференцију НИСУН 8, 2019. година.

Рецензент рада под насловом *IMPLEMENTATION OF THEORETICAL ASSUMPTIONS IN SERBIAN LANGUAGE TEACHING PRACTICE (Имплементирање теоријских поставки унутар наставне праксе српског језика)* за часопис *FACTA UNIVERSITATIS: Linguistics and Literature*, 2020. година.

Рецензент два рада - *Користићење књижевности на часовима руског језика у српском образовном систему са циљем развијања мотивације за учење руског језика и Супстантивати у оквирима програма за средњу школу Републике Србије* - за зборник са конференције са међународним учешћем *Наука и савремени универзитет 9* Филозофског факултета у Нишу, 2020. година.

Рецензент рада под насловом *Симболички карактер соматских фразеологизама (на плану руског и српског језика)* за часопис *PHILOLOGIA MEDIANA*, 2020. година.

### Пре претходног избора

Кандидат је у октобру 2012. одређен за председника комисије за преглед уџбеника који се одобравају за употребу у основним и средњим школама Републике Србије за потребе Завода за унапређивање образовања и васпитања и написао је извештај за уџбеник из руског језика “Привет” за 3. и 4. разред гимназије и средње стручне школе издавачке куће ДАТА СТАТУС.

У октобру 2013. године, на основу члана 19. *Закона о уџбеницима и другим наставним средствима* („Службени гласник РС”, број 72/09), као лице које учествује у поступку стручне оцјене



квалитета рукописа уџбеника за потребе Завода за унапређивање образовања и васпитања у два наврата је био председник комисије за преглед уџбеника који се одобравају за употребу у основним и средњим школама:

ПРИВЕТ! Руски језик за 3. и 4. разред средње школе, аутора Мајке Хајнц, Марија Менович, Имгард Вилант издавача *Дата Статус* д.о.о. из Београда;

ДО ВСТРЕЧИ В РОССИИ (уџбеник и радна свеска) за други разред гимназије и средњих стручних школа - шеста година учења, аутора Биљане Марић, Маријане Папрић и Вере Лазаревић Вуловић, издавач ЈП *Завод за уџбенике* из Београда.

Рецензент уџбеничких комплета из руског језика (2 уџбеника са радним свескама) за 5. и 6. разред основне школе (прва и друга година учења) аутора Драгане Керкез и Јелене Гинић, у издању издавачке куће Klett d.o.o. (Klett Publishing House Ltd), Маршала Бирјугова 3-5, 11000 Београд. Називи уџбеничких комплета: КОНЕЧНО 1 и КОНЕЧНО 2. - (2014).

Рецензент методичких радова у часопису Филозофског факултета у Новом Саду *Методички видици*, као и рецензент за давање стручне оцене радова из секције Департмана за руски језик и књижевност са научног скупа *Наука и савремени Универзитет 4* (Зборник радова, Научна конференција „Наука и савремени Универзитет 4“, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш, 14-15. новембар 2014 (Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета Универзитета у Нишу број 383/1-10-1-01 од 26. новембра 2014. године).

### 2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

У прегледу научних радова кандидата, Комисија ће издвојити основне публикације објављене након претходног избора којима се задовољавају услови из *Ближих критеријума за избор у звање наставника* (СНУ број 8/16-01-002/17-007).

Значајан допринос настави руског језика и усвајању језика струке представља објављени уџбеник кандидата: Марковић, Дејан (2017). *Руски језик за економисте*, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, SCERO PRINT, ISBN 978-86-7379-374-0, [1–192]. Овај уџбеник садржи 192 странице текста, објављен је у издању Филозофског факултета у Нишу и користи се у настави предмета Руски језик на основним академским студијама Економског факултета у Нишу.

Сам уџбеник има три дела: у *првом делу* будући економисти обрађују теме *Упознавање, Економија као наука, Државе света, Друштвена производња и ресурси, Банка као субјект у финансијском пословању* и *Руски економски жаргон*.

У *другом делу* рукописа будући економисти сусрећу се са руским текстовима и темама у вези с царином, културом пословне комуникације (усменом и писменом), упознају се са законима понуде и потражње.

*Трећи део* књиге аутор посвећује менаџменту, рекламама, трговинским центрима, медијима.

Уџбеник садржи и три прилога: у првом прилогу дат је типски спољнотрговински уговор између српске фирме и фирме наручиоца из Русије.



У уџбенику се паралелно се дају и руски и српски текст сваког члана уговора, што олакшава разумевање његове садржине. Други прилог аутор посвећује елементима руске културе: информацијама о познатим руским песницима (Пушину, Јесењину, Љермонтову), наводећи њихове најпознатије песме.

Трећи прилог уџбеника садржи и основни граматички табеларни подсетник, како би студенти могли самостално допуњавати индивидуалне празнине у свом знању или да би то знање освежили и употпунили. На крају књиге дата је библиографија само приручника, уџбеника и речника за руски језик које је аутор консултовао и користио у току рада на уџбенику. Извори економских текстова унесени су испод самога текста.

Једну лекцију чини неколико елемената: сваку тему прати један или више текстова, обрађених у различитим, типичним, ситуацијама, објашњење граматичких садржаја, као и низ вежби које треба да потпомогну боље усвајање језика струке. После сваког текста аутор даје речник непознатих речи и израза економске струке. Све речи су дате у контексту, на синтаксичкој основи. После великог броја текстова аутор даје кратке шале, хумористичке садржаје, пословице и изреке, као и различите говорне секвенце. Циљ ових садржаја јесте разбијање монотоније научног (стручног) језика, као и обезбеђивање динамике у самом процесу наставе и учења језика.

Комисија истиче чињеницу да су сви руски текстови у овом уџбенику правилно акцентовани, што умногоме олакшава њихово читање. Он развија све језичке вештине, и рецептивне и продуктивне: читање, писање, говор и слушање. Ово се у највећој мери постиже различитим вежбањима. Заступљени су различити типови вежби: допуњавања, трансформације, супституције, давање одговора на питања, превођења са српског на руски (које развијају говорну продукцију), постављања питања, допуњавања дијалога, састављања реченице од задатих речи, састављања дијалога по моделу, допуњавање дијалога репликама које недостају, састављања плана текста. Овим вежбама аутор поступно припрема студенте за самосталну комуникацију на руском језику у оквиру језика економске струке.

Овај изузетан уџбеник, из кога се јасно види да се аутор бави превођењем, лексикологијом руског језика и методиком наставе руског језика, посвећен је основним циљевима универзитетске наставе и учењу руског језика у инословенској средини: оспособљавању студената да се служе руском литературом из области економије, систематизацији и продубљивању постојећих и стицању нових сазнања из руског језика за дату област, као и развијању комуникативних компетенција и вештина превођења са руског на српски језик и обратно.

Разматрани уџбеник аутора, који је кандидат на овом конкурс, конципиран је у складу са свим савременим поставкама свесно-практичног, комуникативног и когнитивног приступа и омогућује реализацију најважнијих циљева наставе руског језика економске струке: овладавање језиком струке, упознавање с руском економском литературом, интернет-изворима, овладавање комуникативном компетенцијом општег језика и језика струке, повећање стручне компетенције. Богатство презентованог материјала, велики број вежби и њихова разноврсност, концепција која захтева активан однос студента према уџбенику, без сваке сумње, доприноси повећању мотивације за учење руског језика код студената којима је он намењен.



Овај уџбеник је веома актуелан са лингводидактичког становишта, од посебног је значаја за савремену наставу страног (руског) језика у домену струке, а примењена методологија и техника излагања материјала одражавају висок степен компетенције аутора у тој области.

Рад "О некоторых проблемах перевода русских кинофильмов на сербский язык" бави се питањима транслатологије, а конкретно превођењем са руског на српски језик. Уско је усмерен на добро уочени проблем који постоји у превођењу руских филмова и серија на српски језик. То је веома важно истраживање, јер непрецизан превод утиче на то како ће гледаоци којима језик оригинала није матерњи оценити смисао филма. Неуспели превод и употреба одређених речи или читавих израза са другим значењем може узроковати лоше схватање радње самог филма, целокупне културе једног народа и карактера главних ликова, а превођење "није само језичка операција него је и културни чин". У раду се анализира оригинална исказана руска порука у филму и њена перцепција у матерњем језику услед прецизног/непрецизног превода, задаци и поступни кораци у раду самих преводилаца, проналажење узрока проблема који доводе до опадања квалитета превода руских филмова и серија у Србији. Кандидат у раду наводи типичне грешке које је пронашао у корпусу анализираних руских филмова и даје прецизна упутства будућим преводиоцима како те грешке избећи у даљем њиховом раду. Сам квалитет рада и изведени закључци кандидата јасно упућују на то да је техника превођења (и проблеми који се јављају приликом превођења) област којом он влада у потпуности. Рад је послужио и као инспирација за израду мастер рада *Проблеми превођења на српски језик у серији "Како сам постао Рус" и употреба серије на часовима руског језика у циљу формирања социокултурне компетенције студента Данице Чолић*, који је урађен под менторством др Дејана Марковића.

У раду "Лингвокултуролошки аспект простора и семантика просторних односа у руском језику и њихови еквиваленти у српском језику" кандидат као полазну методолошку основу узима когнитивну теорију у складу са којом мисаони процеси представљају манипулацију са дубинским унутрашњим структурама, тј. когнитивним моделима. То је условило коришћење концептуалне анализе лексичких и граматичких средстава у руском и српском језику и опширно истраживање њихове семантике и културне компоненте. Разматрају се модели простора који се одражавају у језичком сазнању носилаца руског језика, њихови еквиваленти у српском језику и осмишљава се ментална слика просторних односа у свакоме од разматраних језика. Постављени циљ се постиже преко компаративног истраживања семантичких компонената и лексичких значења издвојених језичких средстава у циљу проналажења етничке специфичности представљања простора. Истиче се да је специфичност просторних односа у тесној вези са темпоралним односима и објашњава се зашто различите културе имају различите представе о простору. Различито осмишљавање типичних ситуација просторних односа у руском и српском језичком сазнању показује да је језичка слика света способна да уноси одређена ограничења на просторну слику света. Концептуализацију схватања простора, у једном делу свог рада, кандидат објашњава и помоћу фразеолошких јединица језика и у њима уочава негде позитивну, а негде негативну конотацију.

Рад "Образ медведя в восприятии русских и сербов (опыт сравнительной типологии на материале некоторых жанров фольклора)" је значајно истраживање које има за предмет разјашњавање симболичке представе *медведя* на материјалу основних жанрова руског и српског фолклора и фразеолошких речника оба језика. Као тотемска животиња, медвед је заузимао веома важно место у језичкој слици света словенских народа, а касније је дошло до разилажења у језичком доживљају слике ове животиње код Руса и Срба, о чему се детаљно излаже у овом раду. Упоредна лингвистичка анализа представе медведя на материјалу обимних фразеолошких речника



и фолклора, која је извршена у овом раду, показује на крају да на формирање језичке слике света код Руса и Срба утиче огроман број фактора.

У раду "Образ волка в лингво-культурологическом восприятии русских и сербов (опыт сравнительной типологии на материалах некоторых жанров фольклора)" врши се концептуална анализа лексеме *вук* у руском и српском језику и раскрива се њено богато семантичко поље у оба разматрана језика. Као материјал за анализу послужиле су руске и српске пословице, изреке, клетве, бајке, као и други елементи фолклора. Резултати истраживања упоређују се са митолошким представама вука које се помињу у различитим митолошким изворима два словенска народа. Детаљна анализа на крају разоткрива значајну разлику у перцепцији слике вука у српском и руском језичком сазнању.

Рад "Абревијација (скраћивање) у електронском дискурсу руског и српског језика" се бави питањима абревијације у рускојезичном и српскојезичном интернету. Показало се да се она веома активно користи у електронском дискурсу. Скраћенице су продуктивни начин за попуњавање лексичког фонда, посебно у разним струкама, и неодвојиви су део лексичко-семантичког система. У раду се оне бележе и као средство стилске модификације. Поред скраћивања, разматра се и карактеристична појава за компјутерски подјезик - сажимање (скупљање) основе или универбација - коју аутор уочава у српском језику само у жаргону. У раду се детаљно анализирају различити примери савремених скраћеница у електронском дискурсу руског и српског језика, међусобно се упоређују и дају се њихова прецизна значења.

Рад "Терминолошке синтагме у руској компјутерској терминологији и преводни српски еквиваленти" детаљно разматра руске и српске двочлане и вишечлане терминолошке синтагме, моделе по којима се оне стварају и врши класификацију најпродуктивнијих структурних типова ових терминолошких синтагми у оба разматрана језика. Најпродуктивнији структурни тип двочланих термина у руском и српском језику је конструкција *придев + именица: звуковая плата* // срп. звучна карта, *цифровой преобразователь* // срп. дигитални декодер. У разматраном корпусу аутор проналази и вишечлане термине (нпр. *удалённое управление сетями* // срп. удаљено управљање мрежама), док су термини од четири и више компонената слабије заступљени. Речи општег језика у саставу вишечланог термина могу бити замењене дефиницијом одређеног појма који је сличан дефиницијама у описним реченицама, у којима се, на пример, *штампа* описује као *уређај за штампање докумената* // рус. *устройство вывода на печать*. Руски термин је сажетији у односу на српски уколико се ради о сложеницама, чији су српски преводни еквиваленти терминолошке синтагме (рус. *жидкокристаллический индикатор* // срп. дисплеј на бази течних кристала); када се у руском користи генитив, а у српском предлошке конструкције *за+акузатив* и *са+инструментал* (рус. *устройство лазерной печати* // срп. уређај за ласерско штампање); ако се користе скраћенице (нпр. *ЖК* уместо *жидкокристаллический*). Са друге стране, одређени српски термини су сажетији у односу на руске због термина који су у руском прецизне дефиниције одређеног појма (рус. *манипулятор типа «мышь»* → срп. миш), синтагме (рус. *интегральная схема* → срп. *чип*) или због тога што је у српском употребљен генитив уместо предлошке конструкције у руском: рус. *принтер с большой мощностью (печати)* // срп. *штампа* велике снаге.

Рад "Конверзија, слагање и акронимија у руској и српској компјутерској лексици" је истраживање које се бави поменутих у наслову рада типовима творбе нових речи у руској и српској компјутерској лексици. Аутор објашњава разлоге због чега конверзија, као настанак нове речи прелазом из једне врсте речи у другу без посебног додавања творбених елемената, није у



великој мери заступљена у руском компјутерском лексичком корпусу, док у говору и на писму у сфери компјутерске лексике бележи само појединачне случајеве супстантивације бројева. Са друге стране, начин творбе који се састоји у морфолошком сједињавању двеју или више основа показао се као веома димамичан и продуктиван начин творбе речи у компјутерском подјезику. Аутор у раду објашњава намену сложеница и даје разлоге њиховог настајања, анализира примере чистог слагања основа, срашћивања, комбиноване творбе. Примери су показали да у процесу стварања нове речи слагање у компјутерском подјезику најчешће учествује заједно са другим творбеним средствима. Слагање као творбени начин у руском и српском језику није толико продуктиван, али је чест у прављењу кратке верзије термина. Најчешће се користи модел слагања са окрњеном основом придева из састава терминолошке синтагме, што показују следећи примери: *automatic vehicle location* // срп. *аутоматско лоцирање возила* // рус. *автоматическое позиционирование машины* (помоћу компјутера и базе података) → срп. *аутолоцирање* // рус. *автопозиционирование*.

Рад "Специфични начини попуњавања руског компјутерског жаргона" разматра разноврсне путеве попуњавања руског компјутерског жаргона новом лексиком. У разматраном корпусу проналазе се лексеме које означавају реалије и које се користе изван стручне сфере, али које употребљавају првенствено носиоци компјутерског подјезика. Сагледава се основна лексика компјутерског језика, компјутерски жаргон и анализира се конотација појединих лексема. У раду се такође анализирају и такве појаве као што су калкирање, транскрибовање, афиксација, фонетско уклапање позајмљеница, метафоризација лексема компјутерског подјезика, примери унутрашње и спољашње хомонимије. Посебно се, са новог аспекта, сагледавају и многи фразеологизми којима су управо програмери обогатили језик, а које карактерише јака емоционална обојеност.

У раду "Афиксација у руској и српској компјутерској лексици и српски еквиваленти" кандидат сагледава специфичност посебног подјезичког система - компјутерске лексике, и при томе детаљно анализира афиксе као творбене форманте лексичких јединица за номинацију појмова у компјутерској сфери. Творбени форманти се анализирају у оквиру различитих врста речи, чиме се стиче детаљан увид у специфичности руске компјутерске лексике, али се анализирана тема разматра у поређењу са српском компјутерском лексиком, што представља допринос компаративном проучавању двају језика. Као корпус за ово истраживање кандидату су послужила три обимна речника електронике и компјутерске лексике: један за српске примере и два за руске. Детаљно се анализирају лексеме створене афиксалним или комбинованим начином, као и њихова продуктивност у рачунарском подјезику. Преко анализе учешћа књижевних и некњижевних афикса (глаголских суфикса, суфикса атрибутивног карактера, суфикса за грађење именица, као и карактеристичних за жаргон суфикса за изражавање емоције или давање субјективне оцјене) долази се до одређивања најраспрострањенијих модела у стварању јединица компјутерске лексике путем афиксације.

Рад под насловом "Игуменія Екатерина - обновительница сербског женског монашества" пружа нам нова сазнања о таласу руске емиграције након Октобарске револуције, истражује путеве и разлоге доласка великог броја руског свештенства на територију тадашње Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и њихов немерљиви допринос развоју српског културног и духовног живота. Истраживање прати рад сестринства Леснинског Богородичног манастира које се, уз дозволу СПЦ, населило у манастиру Хоново на Фрушкој гори, као и обнављање женских манастира, болница и школа на нашим просторима, чему су допринеле управо ове руске сестре.

Рад "Речевое поведение учителя на уроке русского языка на начальном этапе в сербской аудитории" је значајан допринос у расветљавању актуелних проблема методике наставе руског



језика и предочава нам најбоље modele комуникације између наставника и ученика који се први пут сусрећу са руским језиком, нуди избор и организацију вербалних и невербалних средстава који у одређеној комуникативној ситуацији помажу у постизању најбољег резултата у учењу руског језика. Запажања и закључци кандидата доприносе бољем развијању навика и вештина говорења код ученика. Веома је значајно да су многи закључци који су изнети у овом раду резултат темељне анализе одржаних у школама практичних часова студената Департмана за руски језик Филозофског факултета Универзитета у Нишу. У раду се наводе и типичне грешке наставника у почетној етапи наставе страног језика и дају се смернице за исправљање таквих грешака.

На основу детаљне анализе приложених радова кандидата, Комисија константује да он са посебним интересовањем прати збивања у научном пољу којим се бави и активно учествује у проучавању и разматрању значајних питања из предметне области. При том, научним чланцима, саопштењима и рефератима на међународним и националним конференцијама доприноси унапређењу стручног и научног рада. У протеклом изборном периоду кандидат је јасно потврдио изузетно интересовање и смисао за успешно укључивање у више значајних области научног рада. Вреднујући објављене радове и при том имајући њихов допринос струци и науци, Комисија још једном истиче њихову актуелност из чега се недвосмислено види да је кандидат значајно укључен у струку и науку, да има наклоност према предметима, односно истраживачким областима, за које се опредељује у будућем ангажовању.

### **3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ**

#### **3.1. Стручни пројекти, програми и послови**

Др Дејан Марковић је имао удела у развоју студијских програма на Департману за руски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу у оба циклуса акредитације и успешно је учествовао у извођењу наставе. Држао је наставу из следећих предмета на ОАС Руског језика и књижевности: *Методика наставе руског језика, Техника превођења, Конфронтациона анализа руског и српског језика, Фонологија руског језика, Правопис руског језика, Култура старе Русије, Психоллингвистика*, као и на предмету *Руски језик 2* на нематичним департманима Филозофског факултета.

На МАС Руског језика и књижевности изводи наставу и држи вежбе из предмета *Послови руски језик*.

На студијском програму Мастер предметне наставе наставник је на предмету *Методика наставе филолошких предмета*.

На ДАС Филологије наставник је на предмету *Лингвистика и интердисциплинарност* и, од нове акредитације, на предметима *Когнитивни, функционални и формални аспекти граматике* и *Контрастивна језичка истраживања*.

За нову акредитацију студијског програма Руски језик и књижевност, која се очекује од 2021. године, осмислио је четири нова предмета на којима ће изводити наставу (Руски језик А1.1, Руски језик А 1.2, Основи граматике руског језика 1, Основи лексике руског језика 2) и спремио силабусе за те предмете.



Учешће кандидата на већем броју конференција у земљи и иностранству потврђују остварене резултате унутар шире заједнице.

Показао је високе педагошке компетенције и потенцијал у образовном раду са студентима првог, другог и трећег нивоа студија. У свакој студентској евалуацији до сада био је оцењен највишим оценама.

У школским годинама 2011/2012. и 2012/2013. изводио је наставу из предмета Руски језик на групи за српски језик и књижевност Филолошко-уметничког факултета у Универзитета у Крагујевцу, Правни факултет Универзитета у Нишу ангажује га у трећинском односу у својству наставника за предмет *Руски језик* на студијском програму Основних академских студија права од 2013. до 2016. године. Од 2016/2017. ради по уговору о ангажовању за извођење наставе и на Економском факултету Универзитета у Нишу где обавља наставне и испитне активности за групу предмета Руски језик.

### 3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

Још у у току свог школовања у гимназији кандидат је освојио прво место на Републичком и друго на Савезном такмичењу у познавању руског језика (1989). Копије диплома су приложене уз конкурсну документацију.

За значајне резултате у настави словенских језика и испољену активност у раду Славистичког друштва Србије, додељена му је 24.05.2011. године Захвалница Славистичког друштва Србије. Копија Захвалнице је приложена уз конкурсну документацију.

Када је Министарство иностраних послова Руске Федерације и Министарство образовања и науке Руске Федерације организовало у периоду од 27. новембра до 1. децембра 2012. године у Москви III Светски Форум истакнутих иностраних дипломаца који су своје студије завршили у бившем Совјетском Савезу и Русији, из Републике Србије је једино Дејан Марковић, кандидат на овом конкурс, на предлог и о трошку Владе Руске Федерације, позван као члан Президијума округлог стола *Руски језик и руска култура у савременом свету*. Свечано отварање Форума одржано је у Колоном залу Дома Сојузов, уз присуство најужег руководства Руске Федерације.

Победник је Светског лингвокултуролошког такмичења из руског језика и књижевности (2013. у Москви) у најтежој трећој номинацији, када је по први пут Србија била укључена у ово велико такмичење. Завршни есеј *О чем интересно читать моим студентам* штампан му је у зборнику Издања Московског Државног Универзитета Ломоносов, Федерални циљни пројекат *Руски језик 2011-2015*, стр. 104-106. Копија дипломе је приложена уз конкурсну документацију.

Лауреат је престижног XV Међународног Пушкинског такмичења *Руски језик као језик победе* (Москва, 6.06.2015). Организатори овог такмичења су *Россијскаја газета* и Влада Москве, а организује се уз подршку Министарства иностраних послова Руске Федерације и фонда "Руски свет".

Савез студената Филозофског факултета Универзитета у Нишу доделио је кандидату 13.05.2015. године *Повељу* за унапређење квалитета наставе и успешну сарадњу са студентима. Копија повеље је приложена уз конкурсну документацију.



#### **4. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА**

##### **4.1. Руковођење/ менторство у изради докторских дисертација**

##### **4.2. Комисије за оцену и одбрану докторских дисертација**

Чланство у комисији за оцену и одбрану докторске дисертације на докторским академским студијама Универзитета у Крагујевцу кандидаткиње Миљане Стојковић Трајковић (ментор проф. др Савка Благојевић). Назив дисертације "Унапређење учења језика струке путем хибридне наставе и система за управљање учењем", област *Филологија*. Одлука Већа за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Крагујевцу о оцени и одбрани докторске дисертације број IV-02-938/12 од 11.10.2017. године. Одбрана: 17.03.2018. године.

Чланство у комисији за оцену и одбрану докторске дисертације на докторским академским студијама Универзитета у Београду (студијски програм *Језик, књижевност и култура*) кандидаткиње мр Марије Опачић (ментор проф. др Предраг Пипер, академик). Назив дисертације "Категорија социјативности у руском и српском језику", област *Филологија*. Тема је одобрена Одлуком Већа научних области друштвено-хуманистичких наука број: 61206-1379/2-18 од 27. 3. 2018. године, а Комисија за оцену и одбрану докторске дисертације образована је на седници одржаној 29.01.2020. године: Одлука Наставно-научног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду број 384/1 од 4. фебруара 2020. Одбрана: 2.09.2020. године.

Комисија жели у овом Извештају да истакне чињеницу да кандидат није могао остварити овај неопходан услов за избор у више звање на својој матичној установи због тога што на Филозофском факултету у Нишу из његове уже научне области још нема докторанада који су пред одбраном.

##### **4.3. Менторство у изради магистарских, мастер и специјалистичких радова**

**ДАНИЈЕЛА ПЕЈЧИЋ** (мастер професор предметне наставе), мастер студије предметне наставе. Одбрана мастер рада: 25.11.2015. Тема мастер рада: *Екстралингвистички подаци и култура у настави руског језика*. Комисија: Др Дејан Марковић (ментор), др Виолета Џонић, др Марина Јањић.

**МАЈА МИЛАДИНОВИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 11.9.2017. Тема мастер рада: *Лексички и граматички билингвизам код деце из мешовитих српско – руских бракова*. Комисија: Др Дејан Марковић (ментор), др Виолета Џонић, др Бранимир Станковић.

**СТЕФАНА КРСТИЋ** (мастер предметне наставе), мастер студије предметне наставе. Тема мастер рада: *Сличности и разлике у невербалној комуникацији код Срба и Руса*. Одбрана мастер рада: 8.11.2017. Комисија: Др Дејан Марковић (ментор), др Гордана Ђигић, др Небојша Милићевић.

**МАРКО АНЂЕЛКОВИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 12.02.2018. Тема мастер рада: *Мogućности коришћења паралелних текстова у учењу и предавању руског као блиског словенског језика*. Комисија: Др Дејан Марковић (ментор), др Виолета Џонић, др Велимир Илић.



**ДРАГАНА ПЕТРОВИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 28.2.2018. Тема мастер рада: *Руски фразеологизми са зоонимском компонентом и њихови еквиваленти у српском језику*. Комисија: Др Дејан Марковић (ментор), др Виолета Џонић, др Бранимир Станковић.

**ДАНИЦА ЦОЛИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 20.12.2018. Тема мастер рада: *Проблеми превођења на српски језик у серији "Како сам постао Рус" и употреба серије на часовима руског језика у циљу формирања социокултурне компетенције*. Комисија: др Дејан Марковић (ментор), др Виолета Џонић, др Велимир Илић.

**МИЛИЈАНА МИТИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 30. 8. 2019. Тема мастер рада: *Употреба игара на часовима руског језика у српској учионици у петом разреду*. Комисија: др Дејан Марковић (ментор), др Велимир Илић, др Јелена Лепојевић.

#### **4.4. Комисије за оцену и одбрану магистарских, мастер и специјалистичких радова**

До избора у звање *ванредни професор* кандидат је био члан комисија за одбрану 4 мастер рада. На Филозофском факултету Универзитета у Нишу: *Утицај Интернета на Српску православну цркву* студента Душана Алексића (Одлука број 188/1-7-12-01 Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од 20. јуна 2012. године) и председник Комисије на јавној одбрани 22.05.2013. године. У школским 2013/14. и 2014/15. био је и члан комисија за одбрану три мастер рада на Филолошком факултету Универзитета у Београду: *Ивана Денић* (8.04.2014), *Мотивација и успех у учењу језика*; *Момчило Савић* (8.05.2014), *Интерференција у основношколској настави руског језика*; *Милијана Младеновић* (2.3.2015), *Проблематика избора текстова за наставу руског језика у средњој школи*.

У последњем изборном периоду:

**ЕМИЛИЈА ЈОВИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 28.09.2018. Тема мастер рада: *Историзми у роману „Петар I“ Алексеја Толстоја и проблем превођења на српски језик*. Комисија: др Виолета Џонић (ментор), др Дејан Марковић, др Ирена Цветковић Теофиловић.

**НИКОЛА ЈЕВТИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 25.10.2018. Тема мастер рада: *Фразеологизми-соматизми са главном компонентом око, уста, нос (глаз, губы, нос) у руском и српском језику*. Комисија: др Виолета Џонић (ментор), др Дејан Марковић, др Мирјана Илић.

**КАТАРИНА МИКИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 25.10.2018. Тема мастер рада: *Заступљеност полисемичних лексема и њихова употреба у „Белкиновим причама“ А. С. Пушкина и полисемични карактер еквивалентних лексема у српском језику*. Комисија: др Виолета Џонић (ментор), др Дејан Марковић, др Мирјана Илић.

**ЈЕЛЕНА ЖИВАНОВИЋ** (мастер филолог), мастер академске студије руског језика и књижевности. Одбрана мастер рада: 13. 11. 2019. Тема мастер рада: *Заступљеност и врсте*



лингвокултуролошких елемената у уџбеницима руског језика у основним и средњим школама српског говорног подручја и њихов значај у учењу руског језика. Комисија: др Виолета Џонић (ментор), др Дејан Марковић, др Марина Јањић.

#### 4.5. Учесће у комисијама за избор наставника и сарадника

1. Председник комисије за избор кандидата Виолете Џонић у звање *доцент* за научну област Русистичка лингвистика (Лингвокултурологија и Морфологија глаголских речи) - Одлука НСВ број 8/18-01-002/16-022 од 08.03.2016. године.

2. Председник комисије за избор кандидата Виолете Џонић у звање *ванредни професор* за научну област Русистичка лингвистика (Лингвокултурологија и Морфологија глаголских речи) - Одлука НСВ број 8/18-01-007/19-027 од 16.10.2019. године.

3. Председник комисије за избор једног *наставника страног језика* за ужу научну област Руски језик на Педагошком факултету у Врању - Одлука НСВ број 8/18-01-002/19-016 од 20.03.2019. године.

4. Члан комисије за избор кандидата Маје Вељковић у звање *доцент* за научну област Русистичка лингвистика (Основи синтаксе руског језика и Синтакса руског језика).

5. Председник комисије за избор сарадника у звање *сарадник у настави* (Јована Динчић) за ужу научну област Руска књижевност и култура (Руски романтизам и Руски модернизам) - Одлука Изборног већа Филозофског факултета Универзитета у Нишу број 149/1-3-01 од 27.04.2016. године.

6. Председник комисије за избор сарадника у звање *сарадник у настави* за ужу научну област Русистичка лингвистика (Фонетика руског језика и Правопис руског језика) - Одлука Изборног већа Филозофског факултета Универзитета у Нишу број 31/1-5-01 од 18.01.2017. године.

7. Председник комисије за избор сарадника у звање *асистент* (Емилија Јовић) за ужу научну област Русистичка лингвистика (Фонетика руског језика и Правопис руског језика) - Одлука Изборног већа Филозофског факултета Универзитета у Нишу број 99/1-4-01 од 13.03.2019. године.

8. Члан комисије за избор сарадника у звање *асистент* (Ненад Благојевић) за ужу научну област Руска књижевност и култура (Руски романтизам и Руски модернизам) - Одлука Изборног већа Филозофског факултета Универзитета у Нишу број 120/1-3-01 од 4.4.2018. године.

##### **На Филолошком факултету Универзитета у Београду:**

9. Члан комисије за избор наставника у звање *доцент* (Јелена Гинић) за ужу научну област Русистика (предмет Руски језик) на Филолошком факултету Универзитета у Београду - Одлука бр. 843-844 од 21.08.2019. године.

10. Члан комисије за избор сарадника у звање *виши лектор* за ужу научну област Русистика на Филолошком факултету Универзитета у Београду - Одлука Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду број 1958/1 од 04.07.2018. године, кандидат Милан Радовановић.

11. Члан комисије за избор сарадника у звање *виши лектор* за ужу научну област Русистика на Филолошком факултету Универзитета у Београду, 2018. година, кандидат мр. Бојана Сабо.



12. Члан комисије за избор сарадника у звање *виши лектор* за ужу научну област Русистика на Филолошком факултету Универзитета у Београду, 2018. година, кандидат Стефан Стојановић.

13. Члан комисије за избор сарадника у звање *виши лектор* за ужу научну област Русистика на Филолошком факултету Универзитета у Београду, 2019. година, кандидат Владимир Дајовић.

14. Члан комисије за избор сарадника у звање *виши лектор* за ужу научну област Русистика на Филолошком факултету Универзитета у Београду, 2019. година, кандидат Ружица Радојчић.

## **5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ**

Члан је Управе Славистичког друштва Србије.

Кандидат је члан Комисије за наставу словенских језика и књижевности (научне организације која окупља водеће истраживаче у области наставе словенских језика, књижевности и култура). Комисија делује у оквиру Међународног комитета слависта (МКС).

Од 2011. до 1.10.2017. године кандидат је био у два наврата управник Департмана за руски језик и књижевност и у том периоду је Департман прошао реакредитацију студијског програма основних академских студија и добио акредитацију за извођење наставе на мастер академским студијама.

Члан Савета Филозофског факултета Универзитета у Нишу у два мандата (2010-2013; 2016-2019). Последња Одлука ННВ о избору за члана Савета Филозофског факултета у Нишу је број 107/1-11-01 од 23. марта 2016. године.

Члан је Наставно-научног и Изборног већа Филозофског факултета у Нишу.

Члан је Већа Центра за образовање наставника и професионално усавршавање (Одлука ННВ Филозофског факултета број 72/1-13-5-01 од 17.02.2016. године).

Кандидат је председник Комисије за проверу знања руског језика са издавањем сертификата, која обавља делатност у склопу Департмана за руски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу (одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета број 345/1-13-2-01 од 24. децембра 2014. године).

Од 2010. године до данас вишекратно је био председник комисија за спровођење конкурса за упис студената у прву годину основних академских студија и комисија за рангирање пријављених кандидата на основним и мастер студијама руског језика и књижевности.

Одлуком декана Филозофског факултета у Нишу, бр. 274/1-01 од 24. септембра 2013. године, а на основу члана 15. и 16. Правилника о дисциплинској и материјалној одговорности студената Филозофског факултета, кандидат је именован у састав првостепене дисциплинске комисије за студенте. На тој функцији био је до 2016. године.

На иницијативу кандидата дати су предлози, а касније подржани на Научно-наставном већу Филозофског факултета, о потписивању Уговора о међународној сарадњи са Тулским Државним педагошким Универзитетом, Белгородским државним технолошким Универзитетом, Белгородским државним Универзитетом, Кемеровским државним Универзитетом, Свето-Тихоновским



православним Универзитетом из Москве. Са свим поменутиим институцијама у садашње време постоји богата сарадња која се огледа у успешној размени студената, гостујућим предавањима професора, организацији заједничких конференција, учешћу у издавачким одборима научних часописа, међусобном рецензирању радова и слично.

Члан је редакције научног часописа *Научни резултат* (Научный результат), ISSN 2408-932X, из серије социјалних и хуманистичких истраживања (<http://belstu-research-result.ru/>). Овај часопис је укључен у библиографску базу података научних публикација руских научника РИНЦ, а основао га је Белгородски државни национално-истраживачки универзитет.

Члан је уредништва тематског зборника *Култура, Политика, Разумевање* са Међународних научних конференција које се сваког априла одржавају у граду Белгороду (ISBN 978-5-9571-1089-7).

Члан је уредништва часописа за филолошке науке Филозофског факултета Универзитета у Нишу *Philologia Mediana* ([philologiamediana@filfak.ni.ac.rs](mailto:philologiamediana@filfak.ni.ac.rs)).

Од 2011. године кандидат је у издавачком одбору часописа *Славистика*.

Више пута је био у организационом одбору међународне научне конференције *Наука и савремени универзитет*, која се одржава сваке године у новембру месецу на Филозофском факултету у Нишу.

На основу Решења Министарства правде Републике Србије број 740-06-799/06-03 од 8.01.2007. године постављен је за сталног судског тумача за руски језик.

Кандидат је председник удружења грађана Пилгрим, основаног са циљем да омогући продубљивање братских односа и зближавање православних народа. Удружење је основано са задатком да врати руски језик у школе региона.

Био је члан Организационог комитета Другог међународног конгреса православних научника у Србији "Хришћанство и изазови савременог друштва" и Међународне научнопрактичке конференције "Образовање, култура, наука", одржане 28-30. маја 2019. године на Филозофском факултету у Нишу, као и симултани преводилац са руског на српски језик и обратно на отварању конгреса у сали Универзитета.

У новембру 2015. године учествовао је у заједничком пројекту Народног позоришта у Нишу, Филозофског факултета у Нишу – департман за руски језик и књижевност и Државног академског театра у Белгороду под називом „Заједно пред завесом“ и превео је за те потребе са руског на српски језик драму „Завештање непорочног женског аутора Анатолија Крима. (<http://www.narodnopozeristenis.rs/vesti/zajedno-pred-zavesom/>).

## **6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

На расписани 03.06.2020. године конкурс за избор једног наставника у звање ванредни или редовни професор за пуно радно време за научну област Русистичка лингвистика (Техника преводњења и Лексикологија руског језика) на Филозофском факултету Универзитета у Нишу



пријавио се један кандидат, др Дејан Марковић, у претходном периоду (од 2015. године) изабран у звање ванредног професора за ову научну област на Филозофском факултету у Нишу.

Након анализе документације коју је поднео кандидат и увида у његов научни, педагошки и академски рад у протеклом изборном периоду, Комисија констатује да кандидат има све испуњене услове за избор у звање **редовни професор** прописане у области друштвено-хуманистичких наука према *Ближим критеријумима за избор у звање наставника* (СНУ број 8/16-01-002/17-007) усвојених 24.04.2017. на Универзитету у Нишу, и то:

*1. Испуњени услови за избор у звање ванредни професор:*

Избор у звање ванредни професор, 27.11.2015. (Одлука Научно-стручног већа за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Нишу, број 8/18-01-008/15-009)

*2. Позитивна оцена педагошког рада која се утврђује у складу са чланом 13. Правилника о поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Нишу*

О предлозима оцена и то *ПРЕДЛОГ ОЦЕНЕ РЕЗУЛТАТА НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА КАНДИДАТА, ПРЕДЛОГ ОЦЕНЕ АНГАЖОВАЊА КАНДИДАТА У РАЗВОЈУ НАСТАВЕ И РАЗВОЈУ ДРУГИХ ДЕЛАТНОСТИ ВИСОКОШКОЛСКЕ УСТАНОВЕ, ПРЕДЛОГ ОЦЕНЕ РЕЗУЛТАТА ПЕДАГОШКОГ РАДА КАНДИДАТА и ПРЕДЛОГ ОЦЕНЕ КОЈЕ ЈЕ КАНДИДАТ ПОСТИГАО У ОБЕЗБЕЂИВАЊУ НАУЧНО-НАСТАВНОГ ПОДМЛАТКА* изјашњава се Изборно веће Филозофског факултета при изјашњавању о овом извештају.

*3. Остварене активности бар у четири елемента доприноса широј академској заједници из члана 4. ових критеријума:*

Испуњеност ових услова описана у тачки 5. овог извештаја.

*4. Руковођење или чланство у комисијама за најмање пет дипломских радова, од којих најмање два од последњег избора:*

Испуњеност ових услова описана у тачки 4.4. овог извештаја.

*5. Руковођење бар једном докторском дисертацијом или чланство у најмање две комисије за одбрану докторске дисертације:*

Испуњеност ових услова описана у тачки 4.2. овог извештаја.

*6. Остварени резултати у развоју научно-наставног подмлатка на факултету:*

Испуњеност ових услова описана у тачки 4.5. овог извештаја.

*7. Објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ИСБН бројем) из уже научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање:*

Марковић, Дејан (2017). Уџбеник *Руски језик за економисте*, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, SCERO PRINT, ISBN 978-86-7379-374-0, [1–192]. Уџбеник (предмет Руски језик, Економски факултет Универзитета у Нишу)



8. У последњих пет година најмање један рад објављен у часопису који издаје Универзитет у Нишу или факултет Универзитета у Нишу или са SCI листе, у којем је првопотписани аутор:

Марковић, Дејан (2017), *Абревијација (скраћивање) у електронском дискурсу руског и српског језика*, PHILOLOGIA MEDIANA, IX/9 (2017), ISSN 1821-3332, COBISS.SR-ID 171242508, УДК 81 42: 004.738.5, 321-331.

9. Од избора у претходно звање најмање два рада објављена у часописима:

- категорије M21, или
- категорије M22, или
- категорије M23, са петогодишњим импакт фактором већим од 0.49 према Томсон Ројтерс листи, или
- са SSCI листе, или
- са SCI листе, у којима је првопотписани аутор, при чему радови могу бити из различитих категорија или листи; један рад у часописима из наведених категорија и листи кандидат може заменити са два рада у часописима који се издају на енглеском, француском, немачком или руском језику, у којима је кандидат бар у једном раду првопотписани аутор

#### **Замена оба рада:**

У члану 17, тачка 3 Близих критеријума за избор у звање наставника (ЧНУ број 8/16-01-002/17-007) усвојених 24.04.2017. на Универзитету у Нишу се наводи да у радове који се вреднују рангом рада у часописима са SSCI или SCI листе спадају такође "радови за област страних филологија (... русистика), објављени у часописима у којима се радови штампају на језику из уже филолошке научне области (...руски језик)". Замена иде један на један.

1. Маркович Дејан, Благоевич Ненад (2016). *Образ волка в лингво-культурологическом восприятии русских и сербов (опыт сравнительной типологии на материале некоторых жанров фольклора)*. Научни часопис Славистика XIX (2015), УДК 811.16+821.16, ISSN 1450-5061, BIBLID: 1450-5061, стр. 267-276. (Научни часопис Славистика је индексиран на европској листи часописа за хуманистичке и друштвене науке (ERIH PLUS – European Reference Index for the Humanities and Social Sciences): <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info?id=494982>.

2. Маркович Дејан, Благоевич Ненад (2019). *Образ медведя в восприятии русских и сербов (Опыт сравнительной типологии на материале некоторых жанров фольклора)*. Сетевой журнал „Научный результат“. Серия „Социальные и гуманитарные исследования“ – Т.5, №2, 2019. (стр. 23-31). Белгород, Россия: Белгородский государственный национальный исследовательский университет. [Marković, D., Blagojević N. (2019). IMAGE OF A BEAR IN PERCEPTION OF RUSSIANS AND SERBS (EXPERIENCES OF COMPARATIVE TYPOLOGY ON THE MATERIAL OF SOME GENRES OF FOLKLORE). Research Result, Social Studies and Humanities – Т.5, №2, 2019 (pp. 23-31). Belgorod, Russia: Belgorod State National Research University]. (The journal "Research Result" is included in the Russian science citation index scientific basis /RSCI/ РИНЦ - license agreement No. 765-12/2014). ISSN 2408-932X; УДК 271, DOI: 10.18413/2408-932X-2019-5-2-0-3.

10. Најмање шест излагања на међународним или домаћим научним скуповима:

*Радови штампани у целини:*



1. Марковић, Дејан (2017), *О некоторых проблемах перевода русских кинофильмов на сербский язык*, Друга међународна конференција *НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И НАСТАВИ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ* у организацији Института за славистику Руске академије наука (Москва, Руска Федерација) и Факултета филолошких наука Паневропског универзитета Апсирон у Бањалуци (16-19.03.2017), Бања Лука, Република Српска, УДК 811.161.1'25(082)(0.034.2), ISBN 978-99976-34-02-3, COBISS.RS-ID 6393624, стр. 172-186.

2. Марковић, Дејан (2017), *Специфични начини попуњавања руског компјутерског жаргона*, ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ У ГЛОБАЛНОМ ДРУШТВУ, Тематски зборник радова са научне конференције НИСУН 5 (13. и 14. новембар 2015. године), 2. Том, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, УДК 811.161.1'276.5:62, ISBN 978-86-7379-463-1, COBISS.SR-ID 251811084, стр. 119-129.

3. Марковић, Дејан (2018), *Лингвокултуролошки аспект простора и семантика просторних односа у руском језику и њихови еквиваленти у српском језику*. Тематски зборник радова са XI интердисциплинарне конференције под називом *Језик, књижевност, простор* на Филозофском факултету Универзитета у Нишу, 28. и 29. априла 2017, издање Филозофског факултета у Нишу, ISBN 978-86-7379-473-0, COBISS.RS-ID 262242572, УДК 811.161.1'37 811.163.41'37, стр. 575-587.

4. Марковић, Дејан (2019), *Конверзија, слагање и акронимија у руској и српској компјутерској лексици*. Тематски зборник радова са међународне научне конференције НАУКА БЕЗ ГРАНИЦА II (SCIENCE BEYOND BOUNDARIES II) одржане у Косовској Митровици од 21. до 22. септембра 2018. године, Универзитет у Приштини, Филозофски факултет, Косовска Митровица. ISBN 978-86-6349-122-9, COBISS.SR-ID 277737740, УДК 811.163.41'373 (811.161.1'373), стр. 397 - 407.

5. Марковић, Дејан (2019), *Афиксација у руској и српској компјутерској лексици и српски еквиваленти*, НАУКА И СТВАРНОСТ: зборник радова са Међународног научног скупа (Пале, 19. мај 2018), Источно Сарајево: Филозофски факултет. Књига 13, Том 1, ISSN 2490-4074, COBISS.RS-ID 8141848, ISBN 978-99938-47-88-5, DOI: 10.7251/TOM NIS1901299M, стр. 299 - 311.

6. Марковић, Дејан (2019), *Речевое поведеније учитеља на уроке руског језика на начальном етапу в сербској аудиторiji*, САВРЕМЕНИ ТОКОВИ У НАУЦИ О ЈЕЗИКУ И КЊИЖЕВНОСТИ, Тематски зборник радова, књига 2 са научне конференције Наука и савремени универзитет 8 (10. новембар 2018), Филозофски факултет Универзитета у Нишу, УДК 811.163.41:811(082)(0.034.2), ISBN 978-86-7379-515-7, COBISS.SR-ID 280740620, стр. 339-349.

*Усмена излагања:*

7. Марковић, Дејан (2016), *Синтаксички начин творбе руске компјутерске терминологије и супстандардне лексике и преводни српски еквиваленти*, НАУКА И САВРЕМЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ (НИСУН) 6, 12. новембар 2016, Филозофски факултет у Нишу, потврда о учешћу.

8. Марковић, Дејан (2016), *Преподавање руског језика в Србији и новые планы для сотрудничества между университетами Кемерово и Ниша*, Међународна научно-методичка конференција *Социокултурна пројекција: од теорије ка пракси*, 19. октобар 2016, Кемерово, Руска Федерација, потврда о учешћу.

11. Цитираност од 10 хетеро цитата:

Испуњеност ових услова описана у тачки 2.1.2. овог извештаја.

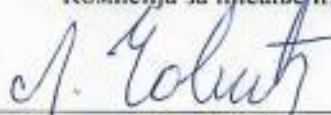


Комисија сматра да кандидат др Дејан Марковић има богато радно искуство у извођењу наставе (часови предавања и консултације са студентима) на академском нивоу из русистичке области за коју се бира. У досадашњем раду показао је посвећеност своме послу. Покрива део наставе и на академским мастер студијама Департамента за руски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу (предмет *Пословни руски језик*) и на ДАС Филологије (предмет *Лингвистика и интердисциплинарност*). Уз научно-стручне, испољио је и педагошке квалитете у раду са студентима. Предочени низ научних радова сведочи о ширини његовог интересовања за различите русистичке аспекте, о високом степену компетенције у тој области, као и о темељитом сагледавању поменуте тематике. Његов педагошки рад несумњиво доприноси квалитету образовног процеса на Департману за руски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу.

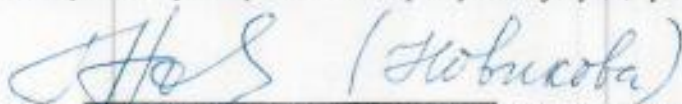
Уважавајући све прописане услове за избор кандидата и ближе критеријуме за избор у звање наставника који се од 1.10.2017. године примењују на Универзитету у Нишу, као и научно-истраживачку и педагошку компетентност кандидата, а на основу свега изложеног у овом извештају, **Комисија једногласно предлаже др Дејана Марковића за избор у звање редовни професор** за ужу научну област Русистичка лингвистика (*Техника превођења и Лексикологија руског језика*) на Филозофском факултету Универзитета у Нишу.

Бања Лука, Белгород и Нови Сад, 22.09.2020.  
(Место, датум)

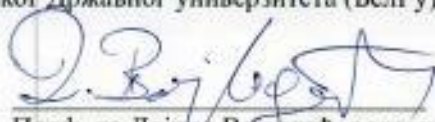
Комисија за писање извештаја:



Проф. др Лариса Раздобудко-Човић, редовни професор  
Паневропског универзитета Апенрон у Бањој Луци, *председник*



Проф. др Татјана Фјодорова Новикова, редовни професор  
Белгородског Државног универзитета (БелГУ), Руска Федерација, *члан*



Проф. др Дојчин Вовјовић, редовни професор  
Филозофског факултета у Новом Саду, *члан*